

# **VOCABULARIO PRELIMINAR DEL TRIQUI**

**de San Juan Copala, Oaxaca**

Varias personas originarias de San Juan Copala,

recopilación de datos

Elena Erickson de Hollenbach,

producción

Borrador  
Agosto de 2005  
Versión electrónica



## Índice

Propósito y agradecimientos	5
Introducción al triqui	7
El alfabeto	11
Cómo usar este vocabulario	17
Lista de abreviaturas	21
Vocabulario triqui – español	Archivo 2, 1
Vocabulario español – triqui	Archivo 3, 1
Apéndice 1: Los números	Archivo 4, 3
Apéndice 2: Los días de la semana y los meses	5
Apéndice 3: Los colores	6
Apéndice 4: Las partes del cuerpo	7
Apéndice 5: Los términos de parentesco	15
Apéndice 6: Las partes de una casa tradicional	18
Apéndice 7: Las partes de un telar	19
Apéndice 8: Los sonidos	20
Apéndice 9: Los topónimos	21
Bibliografía	25



## Propósito y agradecimientos

Este vocabulario presenta las palabras más comunes del triqui que se habla en el pueblo de San Juan Copala, distrito de Juxtlahuaca, Oax. Está basado en los estudios lingüísticos llevados a cabo durante los últimos cuarenta y tres años, con la ayuda de varias personas originarias del pueblo. Se espera que sea útil para los lingüistas, para los hablantes nativos del triqui, especialmente para los maestros bilingües entre ellos, y para cualquier otra persona que quiera saber algo acerca de esta lengua.

A pesar de su brevedad, se espera que presente algo de la verdadera riqueza de la lengua triqui. Existe ya un diccionario del triqui de San Andrés Chicahuaxtla, distrito de Putla, compilado en 1973 por Claudio Good, pero son muy pocas las obras acerca de la variante de Copala. Hay una lista de palabras que forma parte del *Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca* (1975), y un libro de números y medidas publicado en 1988.

La compiladora del presente vocabulario quiere expresar su aprecio por los recursos electrónicos que facilitan la preparación de los vocabularios, entre ellos no solamente las computadoras mismas, sino también los programas que permiten el manejo de los datos léxicos en forma de base de datos y su transformación en páginas con verdadero formato de diccionario. Cuando empezó sus estudios del triqui, no existían las computadoras personales; y todos los vocablos fueron registrados en fichas de papel, escritas a mano.

Además quisiera expresar su gratitud a: Doris Bartholomew, quien ha desarrollado, a base de muchísima experiencia con los diccionarios bilingües, una forma estandarizada para presentar las distintas clases de información, presentada en Bartholomew y Schoenhals 1983; a Louise Schoenhals, quien ha recopilado muchos datos en cuanto a las plantas y los animales de México (Schoenhals 1988), a Thomas Willett, quien preparó las tablas de cambios para la conversión de la base de datos y que también revisó el manuscrito de este vocabulario e hizo varias sugerencias valiosas, y a Karina Araiza R. y Vivian Eberle-Cruz, quienes revisaron el español.

Más que nada, la compiladora quiere expresar su gratitud a la gente de San Juan Copala, por permitirle a ella y a su esposo vivir en Copala por varios años durante las décadas de los sesenta y setenta, además, por soportar con mucha paciencia sus interminables preguntas. Seguramente este vocabulario refleja un modo de hablar que usa la gente de más edad, porque los datos fueron recopilados en su mayor parte durante esos años. Aunque tal vez no refleja el uso actual, puede proveer una fuente de información acerca de la lengua y de las costumbres de una etapa con menos influencia de la cultura nacional.

Este presente vocabulario contiene más de dos mil quinientos vocablos, lo que no llega ni a la mitad de las palabras y frases que forman parte de la lengua. Además, es muy probable, en cuanto a los vocablos que contiene, que haya algunos errores y omisiones de datos importantes. Por estas razones se presenta en forma preliminar, esperando que sea solamente el primer intento hacia un vocabulario más adecuado. La compiladora busca la ayuda de la gente de la comunidad para mejorarlo y amplificarlo.

Elena Erickson de Hollenbach

Tlaxiaco, Oax., julio de 2005

## Introducción al triqui

### Los hablantes del triqui

El triqui de Copala es hablado por unas quince mil personas. El nombre de esta lengua también se escribe *trique*, o con las variantes ortográficas *triki* y *trike*. Sin embargo, los hablantes de la lengua prefieren la forma *triqui*, que es la que se usa en este vocabulario.

El origen del nombre *triqui* es desconocido, aunque algunos, como Gay, lo han relacionado con la repetición de ciertas consonantes en la lengua (*Historia de Oaxaca*, tomo I, pág. 54). El nombre que usan los mismos triquis para su lengua, **xna'ánj<sup>5</sup> nu'<sup>1</sup>**, quiere decir *la lengua completa*.

La tierra tradicional de la gente que habla el triqui de Copala es la agencia municipal de San Juan Copala, en el municipio y distrito de Juxtlahuaca, Oax., México, y sus barrios, incluyendo algunos que pertenecen al municipio de Constanza del Rosario, en el distrito de Putla.

Sin embargo, por presiones económicas, muchos triquis han salido de su tierra para buscar trabajo en otras partes de la República Mexicana, y en los E.U.A. y Canadá. Muchos han ido a Sonora, Sinaloa y Baja California a trabajar en las grandes empresas agrícolas que se encuentran en esos lugares. Aunque al principio fueron por temporadas, muchos se establecieron permanentemente allí.

Una fuente importante de ingresos para ellos es la venta de artesanías, que las mujeres tejen en telares de cintura precolombinos. En ellos tejen huipiles, sarapes y lienzos decorativos. Actualmente hay grupos de triquis que viven en Oaxaca, el Distrito Federal, Puerto Escondido, Mazatlán, el Lago Chapala y varios otros centros turísticos de la república. En cada lugar las mujeres tejen y venden sus productos a los turistas. Las familias comerciantes aumentan su negocio con la compra-venta al mayoreo de artesanías de otros grupos. Además, algunos fabrican pulseras o labran lapiceros que adornan con nombres entretejidos.

Algunos niños y jóvenes triquis que viven fuera de Copala ya no quieren hablar el triqui; y es probable que dentro de una o dos generaciones esta lengua corra el peligro de desaparecer. Además, los hablantes bilingües ya empiezan a salpicar las oraciones triquis con palabras del español. Por esta razón, parece muy urgente documentar en forma escrita sus palabras y frases idiomáticas.

## Las variantes del triqui

El triqui de Copala es una de las tres variantes principales de la lengua triqui; las otras dos son la de San Andrés Chicahuaxtla y la de San Martín Itunyoso. Estas tres son bastante diferentes. En las encuestas llevadas a cabo por el Instituto Lingüístico de Verano en 1970, los triquis de Copala entendieron solamente 56% del habla de Chicahuaxtla y 64% del habla de Itunyoso. Los de Chicahuaxtla entendieron 74% del habla de Copala, y los de Itunyoso entendieron 91% del habla de Copala. Esta última cifra alta refleja el contacto que los de Itunyoso tenían con los de Copala, porque viajaban allá para vender loza.

Las diferencias entre estas tres variantes se encuentran en los sonidos y también en el significado de las palabras. En los sonidos, por ejemplo, Chicahuaxtla tiene siete vocales, y Copala, solamente cinco; pero Copala tiene una diferencia entre vocales sencillas y vocales dobles que Chicahuaxtla no tiene.

En el vocabulario existen muchas palabras diferentes. En Itunyoso la palabra que quiere decir *borrego* es **xachij**, que es completamente diferente de las formas **matzinj**<sup>32</sup> (Copala) y **matsij**<sup>4</sup> (Chicahuaxtla), que están relacionadas entre sí. La misma palabra a veces tiene significados distintos en diferentes pueblos. La palabra **tavee**<sup>31</sup> de Copala se refiere a un manantial, pero la forma relacionada **dahue**<sup>5</sup> de Chicahuaxtla se refiere a una laguna.

Estas diferencias se ven también en las clases de palabras que son de mucha importancia para indicar la estructura gramatical de la oración. Una clase en la que se encuentran diferencias es la de los pronombres. Por ejemplo, el pronombre que quiere decir *ella* es **no**<sup>3</sup> en Copala, **yun**<sup>2</sup> en Chicahuaxtla y **ún** en Itunyoso. Otra clase en donde hay diferencias importantes es en la de las conjunciones. Por ejemplo, *porque* es **dadin**<sup>34</sup> en Chicahuaxtla, y **che'é**<sup>4</sup> **se**<sup>32</sup> en Copala.

## El gran tronco otomangue

El triqui, junto con el mixteco y el cuicateco, pertenece a la familia mixteca o mixtecana. Esta familia es una de las ocho ramas del gran tronco otomangue. La rama otomí se habla principalmente en los estados de México e Hidalgo y se extiende al norte hasta Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí. La rama desaparecida Chiapaneca-Mangue se hablaba en el estado de Chiapas y se extendía hasta la República de Nicaragua, en Centroamérica. Las seis ramas centrales todavía se hablan en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y hasta una parte de Veracruz. Son las ramas zapoteca, chinanteca, popoloca, amuzga y tlapaneca, y por supuesto, la misma rama mixteca.

El nombre otomangue, que ahora se aplica a este tronco, es una palabra compuesta. La primera parte es *oto-*, que es la primera parte del nombre de la lengua otomí, que se habla muy al norte. Se combina con el nombre de la lengua mangue, que se hablaba muy al sur, para formar el nombre otomangue.

Las lenguas de este tronco comparten ciertos rasgos muy distintos de los de los demás grupos lingüísticos de México. Todas tienen palabras que se diferencian solamente por los tonos; además tienen rasgos glotales como el saltillo (vocal cortada), la jota suave (vocal aspirada) y la vocal quebrada (rasposa). Estas lenguas generalmente tienen palabras breves, con pocos prefijos y sufijos. El tiempo de los verbos se indica al principio del verbo o por medio de un cambio de tono.

En tiempos muy antiguos, unos 4000 años antes de Cristo, hubo un grupo de personas que hablaba una sola lengua, que nosotros ahora llamamos el proto-otomangue. Algunos antropólogos creen que este grupo vivía cerca de Tehuacán.

Con el transcurso del tiempo, este grupo se dividió en varios, que se aislaron los unos de los otros; su manera de hablar cambió a tal grado, que el proto-otomangue se convirtió en un grupo de lenguas distintas. Una de estas lenguas es la que llamamos protomixteco, el cual se hablaba unos 1500 años antes de Cristo.

De la misma manera el protomixteco se dividió en tres grupos; uno de éstos fue el prototriqui, que se hablaba un poco después del tiempo de Cristo. Esta lengua siguió dividiéndose hasta llegar a las tres variantes del triqui que se hablan en la actualidad.



## El alfabeto

El alfabeto que se usa en este vocabulario es casi el mismo que ha sido usado en varias publicaciones destinadas a los hablantes de la lengua. Este alfabeto está basado en el alfabeto del español. La única letra que no se encuentra en el alfabeto del español es el saltillo, que tiene la forma ('), y se presenta después de las demás letras. Para pronunciar el saltillo se cierra la garganta (como hacemos antes de toser), y la voz se corta.

Las vocales básicas del triqui son iguales a las cinco vocales del español, pero se presentan en cuatro grupos distintos: sencillas, dobles, aspiradas (con jota) y cortadas (con saltillo). En las vocales aspiradas la **j** tiene una pronunciación muy suave; es un pequeño soplo de aire, nada más. Estas vocales son las siguientes.

### Vocales sencillas:

a	<b>na</b>	agua
e	<b>ne</b>	no
i	<b>tino</b>	nopal
o	<b>to</b>	metate
u	<b>cunaj</b>	bueno

### Vocales dobles:

aa	<b>caa</b>	espiga
ee	<b>nee</b>	cuchillo
ii	<b>quii</b>	ayer
oo	<b>too</b>	leche
uu	<b>luu</b>	gato

### Vocales aspiradas:

aj	<b>nacaj</b>	mugre
ej	<b>ne'ej</b>	nene
ij	<b>nij</b>	feo
oj	<b>colój</b>	guajolote
uj	<b>cucúj</b>	piña de ocote

### Vocales cortadas:

a'	<b>ca'</b>	ocote
e'	<b>ne'<sup>3</sup></b>	mecate

i'	<b>quili'</b> <sup>3</sup>	tuna
o'	<b>no'</b> <sup>3</sup>	ella
u'	<b>yachru'</b> <sup>3</sup>	jícara

Las vocales dobles, aspiradas y cortadas se alfabetizan como si fueran secuencias de dos letras. Así que las palabras se ordenan de la siguiente manera: **na**, **naa**, **naca**, **naj**, **nana**, **nataan** y **na'**.

Las siguientes consonantes comunes del triqui son iguales a las del español y se pronuncian de una manera muy semejante: **c**, **ch**, **d**, **g**, **h**, **l**, **m**, **n**, **q**, **r**, **s**, **t**, **v** y **y**.

<b>c</b>	<b>ca'</b>	ocote
<b>ch</b>	<b>chij</b>	siete
<b>d</b>	<b>rda'</b>	mano de metate
<b>g</b>	<b>aga'</b>	fierro
<b>h</b>	<b>rihaa</b>	carrizo
<b>l</b>	<b>kili'</b>	tuna
<b>m</b>	<b>yume</b>	camote
<b>n</b>	<b>no'</b>	ella
<b>q</b>	<b>quij</b>	cerro
<b>r</b>	<b>rnee</b>	frijol
<b>s</b>	<b>so'</b>	él
<b>t</b>	<b>tanj</b>	espina
<b>v</b>	<b>ve'</b>	casa
<b>y</b>	<b>yoo</b>	caña

La **n** tiene un uso especial cuando se presenta después de la última vocal de la palabra; representa la nasalización de la palabra, es decir, que una parte del aire sale por la nariz:

<b>caan</b>	calabaza
-------------	----------

Hay otras que son muy infrecuentes, o que se presentan solamente en los préstamos del español: **b**, **f**, **k**, **ll**, **ñ**, **p**, **w** y **z**. La **j** se presenta solamente en las vocales aspiradas y en los préstamos.

La consonante **x** tiene un valor especial, que es el sonido de *Xola*, o el sonido que se hace para calmar a un nene. En la mayoría de las palabras, este sonido es suave, pero en algunas palabras representa un sonido más fuerte.

<b>xoo</b>	comal (suave)
<b>caxuj</b>	mediodía (fuerte)

De la misma manera el sonido de la **s** es suave, pero en algunas palabras es más fuerte.

<b>scaa</b>	canasta (suave)
<b>sij</b>	cacique, jefe supremo (fuerte)

Hay tres consonantes compuestas que se usan también, que son **chr**, **tz** y **xr**. La **chr** representa un sonido como el de la **ch**, pero con la punta de la lengua hacia atrás:

<b>chrej</b>	camino
--------------	--------

La **tz** representa el sonido de la **t** más la **s**, como se encuentra en algunos nombres de pueblos de origen náhuatl, como *Tehuizingo*:

<b>tzi'</b>	miel
-------------	------

La **xr** representa el sonido de la **x**, pero con la punta de la lengua hacia atrás:

<b>xroj</b>	pantalones
-------------	------------

Estas tres consonantes compuestas se alfabetizan como letras individuales. Las palabras que empiezan con **chr** se encuentran después de las que empiezan con **ch**, las palabras que empiezan con **tz** se encuentran después de las que empiezan con **t** y las palabras que empiezan con **xr** se encuentran después de las que empiezan con **x**.

Además hay palabras que empiezan con el saltillo:

<b>'núú</b>	maíz
<b>'yaa</b>	bandera

El triqui es una lengua tonal, así que cada palabra tiene su melodía. Son ocho los patrones musicales que se presentan. Estos tonos se escriben con dos signos: el acento ortográfico del español representa un tono agudo, y una raya debajo de la letra representa un tono grave. Los tonos intermedios no se marcan.

<b>cúú</b>	hueso
<b>vij</b>	dos
<b>chraa</b>	tortilla

(En la mayoría de los libros ya publicados, el tono grave se escribe con una raya horizontal encima de la letra, es decir, **vīj** en lugar de **vij**.)

Las vocales sencillas se ordenan primero, luego las que tienen acento, y hasta el final, las que tienen la raya debajo de la letra; por ejemplo: **nuj, núj, nuj**.

Para ayudar a los lingüistas, los vocablos se dan entre paréntesis con números del uno al cinco para representar los niveles del tono de una manera más completa. El número uno representa el tono más grave, y el número cinco representa el más agudo. Una secuencia de dos números representa un desliz:

<b>cúú</b> ( <i>cuu<sup>5</sup></i> )	hueso
<b>vij</b> ( <i>vij<sup>1</sup></i> )	dos

<b>chraa</b> ( <i>chraa</i> <sup>3</sup> )	tortilla
<b>xoo</b> ( <i>xoo</i> <sup>32</sup> )	comal

Una descripción más completa del sistema tonal del triqui de Copala se presenta al final de esta descripción del alfabeto.

Las formas entre paréntesis también registran las palabras con sonidos fuertes, usando **xx** y **ss**:

<b>caxuj</b> ( <i>ca<sup>3</sup>xxuj</i> <sup>1</sup> )	mediodía
<b>sij</b> ( <i>ssij</i> <sup>32</sup> )	cacique

Para resumir, las palabras se alfabetizan usando el siguiente orden: **a b c ch chr d e f g h i j k l ll m n ñ o p q r s t tz u v w x xr y z '.**

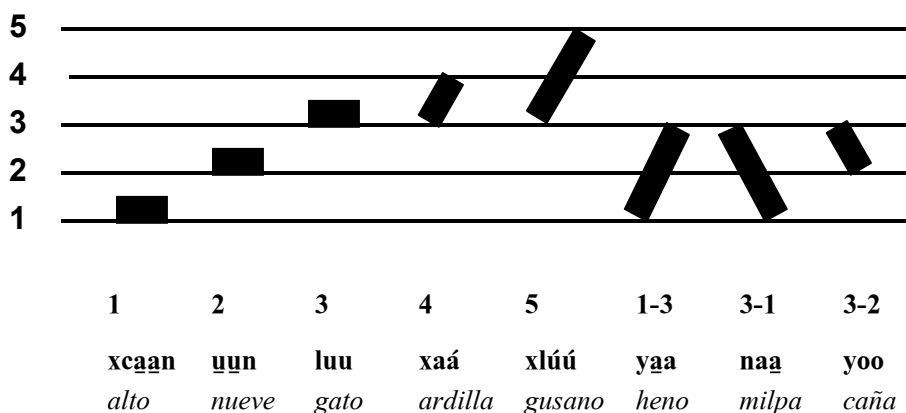
## Apéndice: Una descripción más amplia de los tonos

Cada palabra del triqui tiene su tono, es decir, una melodía que forma una parte integral de la palabra. El triqui tiene cinco niveles de tono; podemos escribirlos con números, usando **1** para el nivel más grave y **5** para el nivel más agudo: **1 2 3 4 5**.

Los tonos **4** y **5** siempre se pronuncian como deslices. Cuando se presenta con una vocal doble, o con una vocal más el saltillo, el tono **4** se pronuncia como un desliz del nivel **3** al nivel **4**. Cuando se presenta con una vocal corta, se pronuncia como un desliz del nivel **4** al nivel **3**. El tono **5** se pronuncia como un desliz del nivel **3** al nivel **5**.

También existen tres patrones más que son combinaciones de dos niveles. Una de estas combinaciones empieza en el nivel **1** y sube al nivel **3**; otra empieza en el nivel **3** y baja al nivel **1**; y otra empieza en el nivel **3** y baja al nivel **2**. Estas tres combinaciones se indican con los números **1-3**, **3-1** y **3-2**.

Aunque los tonos no son tan exactos como las notas musicales, podemos representarlos por medio del cuadro que sigue, en forma de pentagrama, es decir, el esquema que se usa para escribir música. Las formas presentadas son las que se presentan en las vocales dobles:



En el alfabeto triqui indicamos los tonos por medio de dos acentos. La raya debajo de una vocal (–) se emplea para los patrones **1**, **2** y **1-3**:

<b>vatan'</b> <sup>1</sup>	<i>seis</i>
<b>chij'</b> <sup>2</sup>	<i>siete</i>

**ca'anj**<sup>13</sup> *cuatro*

En las vocales dobles esta raya se emplea para los patrones **1, 2, 1-3** y **3-1**. Escribimos la raya debajo de las dos vocales para indicar el tono **1** y el tono **2**:

**yuun**<sup>1</sup> *vacío*

**uun**<sup>2</sup> *nueve*

Escribimos la raya debajo de la primera vocal para indicar la combinación **1-3**:

**cha<sup>3</sup>taan**<sup>13</sup> *piña*

Escribimos la raya debajo de la segunda vocal para indicar la combinación **3-1**:

**naa**<sup>31</sup> *milpa*

El acento ortográfico representa los dos tonos más agudos, el **4** y el **5**:

**cuayó**<sup>4</sup> *caballo*

**yánj**<sup>5</sup> *cera*

En las vocales dobles se escribe un acento en la segunda vocal para el tono **4**, y un acento en las dos vocales para el tono **5**:

**yuún**<sup>4</sup> *temblor*

**caquí**<sup>5</sup> *clavo, arete*

La falta de acento indica el tono **3** y la combinación **3-2**:

**yanj**<sup>3</sup> *papel*

**yaj**<sup>32</sup> *flor*

**güii**<sup>3</sup> *sol, día*

**yoo**<sup>32</sup> *caña*

Generalmente el tono se indica solamente en la última sílaba de la palabra. A veces los tonos **2, 3** o **5** se encuentran en una sílaba antes de la sílaba final:

**ca<sup>2</sup>ráán<sup>5</sup> so'**<sup>3</sup> *él va a tapar*

**cha<sup>3</sup>na**<sup>1</sup> *mujer*

**yá<sup>5</sup>nuj**<sup>13</sup> *tambor*

## Cómo usar este vocabulario

El vocabulario se divide en dos partes principales. La primera parte se organiza según los vocablos del triqui, presentados en orden alfabético; y la segunda parte se organiza según los vocablos del español, también en orden alfabético. La primera parte incluye información más detallada acerca de los vocablos del triqui.

Cada vocablo se presenta en un artículo o entrada. El artículo más sencillo del vocabulario triqui – español tiene tres partes: la palabra principal, la clasificación gramatical (o parte de la oración) y la glosa o definición. La palabra principal se presenta al principio, en letra negrilla. Esta palabra se presenta en dos formas. La primera forma es la que se usa para escribir la lengua para sus propios hablantes, que emplea el acento ortográfico y la raya para indicar los tonos. La segunda forma, que se da entre paréntesis, usa números volados para señalar los tonos de una manera más detallada; se incluye para ayudar a los lingüistas. Después de la palabra principal, en letra itálica, se encuentra la clasificación gramatical, es decir, si es sustantivo, verbo, etc. Esta información se presenta en forma abreviada; una lista de las abreviaturas que se usan se encuentra en las páginas 21 y 22. Después de la parte de la oración, en letra regular, se da la glosa en español. Por ejemplo:

**to** (to<sup>32</sup>) *s* metate

**quii** (quii<sup>3</sup>) *adv t* ayer

**maree** (maree<sup>31</sup>) *adj* verde, azul

A veces el vocablo tiene dos o más palabras separadas por un espacio porque una gran parte de la riqueza del triqui se encuentra en los sustantivos y verbos compuestos.

**aga' catzij** (aga<sup>3</sup> catzii<sup>1</sup>) *s* plata

**achiín xcúún** (achiin<sup>5</sup> xcuun<sup>5</sup>) *vt* pedir prestado

En algunos casos, el vocablo se compone de dos o tres palabras y carece de una clasificación gramatical porque es una agrupación que no se presta a una clasificación.

**anó chi'ij** (ano<sup>4</sup> chi'ii<sup>31</sup>) enfermarse

En algunos de estos casos, el vocablo se compone de dos partes separadas por tres puntos; estos vocablos suelen tener un pronombre o sustantivo que expresa el sujeto entre las partes.

**a'ne' ... suun** (a'ne<sup>3</sup> ... suun<sup>32</sup>) mandar, dar un trabajo

En muchos casos hay dos, tres o aun más palabras del triqui que se escriben de la misma forma. En el vocabulario se usa un número volado antes de la palabra para diferenciarlas. Por ejemplo:

**<sup>1</sup>sigui'** (sigui<sup>13</sup>) *s* lodo

**<sup>2</sup>sigui'** (sigui<sup>13</sup>) *s* chicle

Si la palabra es un préstamo del español, esto se indica con la clasificación gramatical por medio de la abreviatura *esp.* Por ejemplo:

**candó** (cando<sup>4</sup>) *s esp* caldo, sopa caldosa

En el caso de algunas partículas y prefijos se incluye una breve descripción del uso de la palabra, que se presenta en letra itálica.

**sí daan** (sii<sup>5</sup> daan<sup>1</sup>) *s pos* dueño (*de un animal*)

Para algunos vocablos, especialmente los que son difíciles de traducir al español, se ha incluido una oración ejemplificativa que provee una muestra del uso de la palabra, con su traducción al español. La oración se da en letra negrilla, y su significado en letra regular. Por ejemplo:

**caan yume** (caan<sup>3</sup> yume<sup>2</sup>) *s* calabaza amarilla **Yo'óó ya'aaan avii caan yume a.** La calabaza amarilla viene de tierra caliente.

Algunos vocablos abarcan una gama de significados relacionados entre sí, y por este motivo se presentan con dos o más acepciones, cada una con su número. El significado más básico o más general se presenta primero. Por ejemplo:

**cacuij** (cacuij<sup>1</sup>) *adj* 1. bueno, claro, fuerte 2. listo, inteligente

Hay tres grupos de sustantivos. Algunos sustantivos siempre se presentan con un poseedor, y éstos se indican por medio de su clasificación gramatical como *s pos* (sustantivo poseído). Otros a veces se presenta con poseedor, y cuando tienen poseedor, cambian su forma. La forma poseída de los sustantivos más comunes se presenta entre corchetes después de la abreviatura *pos.* Por ejemplo:

**chraa** (chraa<sup>3</sup>) *s* tortilla [*pos. ráá* (raa<sup>5</sup>)]

Siempre y cuando la forma poseída de un sustantivo tenga el mismo tono, éste no se indica. Por ejemplo:

**caa** (caa<sup>32</sup>) *s* espiga [*pos. scaa*]

Hay otros sustantivos que nunca se presentan con un poseedor por varias razones. Un grupo importante de éstos son los nombres de los animales. En vez de tener una forma poseída del sustantivo, se presentan en aposición con el sustantivo **daán** 'animal de'. Véanse el artículo **daán** y la sección 4.3 de la gramática del triqui (Hollenbach, 2004).

Los verbos del triqui tienen tres tiempos, que son: el presente, el pasado y el futuro. El tiempo presente se forma de la raíz sola, así que ésta ha sido tomada como la palabra de entrada. El tiempo pasado se forma del tiempo presente por medio de un prefijo de la forma **c-**, **ca-**, **qui-**, **cu-**, **que-**, **co-** o **g-**. El tiempo futuro se forma en su turno del tiempo pasado por medio de un cambio de tono, y a veces un cambio entre una vocal doble y una vocal aspirada. La manera más sencilla de presentar estos cambios es dar el tiempo futuro de cada verbo. El lector entonces puede formar el tiempo pasado, tomando el prefijo del futuro y el tono del presente. Por ejemplo:

**chéé** (chee<sup>5</sup>) *vi* caminar, andar, mover [*fut.* **cacheé** (cache<sup>2</sup>)]

Así, tomando en cuenta las dos formas, se sabe que el tiempo pasado es **cachéé**. Una persona que encuentra la forma con prefijo puede quitar el prefijo, en este caso **ca-**, para encontrar la forma del presente, y así buscarla en el vocabulario. La conjugación del verbo triqui se presenta en una forma más detallada en el capítulo 10 de la gramática del triqui, y también en el apéndice.

Algunos verbos que expresan la posición tienen dos formas del tiempo presente, la forma básica y una forma derivada con un tono más grave. Esta segunda forma se da después del tiempo futuro. Por ejemplo:

**noco'** (noco<sup>13</sup>) *vt* seguir [*fut.* **canoco'** (canoco<sup>13</sup>); *2a. pres.* **noco'** (noco<sup>11</sup>)]

Hay tres pronombres dependientes que se contraen con la palabra anterior. Uno es primera persona de singular, y una palabra con este pronombre siempre termina con **j**, a veces con un cambio de tono. Por ejemplo: **achráá** 'cantar'; **achráj** 'canto'. Otro es primera persona de plural inclusivo, y una palabra con este pronombre siempre termina con el saltillo, a veces con un cambio de tono. Por ejemplo: **achráá** 'cantar'; **achrá'** 'cantamos'. El tercer pronombre es tercera persona, y una palabra con este pronombre siempre tiene el tono **3** o el deslíz ascendente **13**, según el tono del radical. Termina con una vocal doble o con una vocal más **j**, según la terminación del radical. Por ejemplo: **avi'** 'morir'; **avij** 'muere'; **quinaj** 'quedar (fut.)', **quinaa** 'quedará'. Estos pronombres se describen en la sección 5.2 de la gramática del triqui, y también en el apéndice. En algunos casos no hay una regla general para la formación de la tercera persona, y esta información se incluye en el vocabulario entre corchetes. Por ejemplo:

**rii** (rii<sup>32</sup>) *vt* sacar [*fut.* **quirii** (quirii<sup>2</sup>); *con 3a. pers.* **rij** (rij<sup>3</sup>)]

Las raíces nominales tienen un tono del grupo alto, pero siempre hay una forma correspondiente que tiene un tono del grupo bajo. Esta forma del tono bajo se usa en las formas poseídas con **se-** y en varios otros contextos; por ejemplo, después de **nuvéé** 'no es'. Por ejemplo, **nato** 'plátano', **se-nato** no 'plátano de ella', **Nuvéé nato me nihánj a.** 'Esta cosa no es un plátano.'. En muchos casos hay una regla general para la formación de la forma con tono bajo; estas reglas se presentan en la sección 4.3.1 de la gramática y también en el apéndice. Cuando no hay regla general, la forma se incluye en el vocabulario entre corchetes. Por ejemplo:

**ne'** (ne'<sup>3</sup>) *s* mecate, reata [*pos. tane'*; *tono bajo ne'* (ne'<sup>2</sup>)]

A veces hay otros apuntes gramaticales que se incluyen en el artículo; siempre se dan entre corchetes.

Muchas palabras del triqui tienen formas variantes. Una forma aparece como la palabra principal, y las otras, al final del artículo como variantes. Por ejemplo:

**a'yoj** (a'yoj<sup>3</sup>) *adv t* día de mañana *Var. a'yuj*

Ya que el tono de la forma variante es igual con el tono de la forma que se da como palabra principal, no se indica otra vez con números. Cuando hay muchas variantes, los tonos se indican solamente cuando son diferentes a la variante anterior.

La gran mayoría de estas formas variantes tiene su propio artículo, de la siguiente forma:

**a'yuj** (a'yuj<sup>3</sup>) [*var. de a'yoj*] día de mañana

Aunque puede ser que algunas formas variantes se usen en ciertos barrios, no se ha profundizado en las variantes geográficas; y no se señalan en este vocabulario.

Algunas veces en un artículo hay una referencia a otro que contiene una palabra relacionada. Esta referencia se introduce con la palabra *Véase* o *Véanse*. Por ejemplo:

**yánuj** (ya<sup>5</sup>nuj<sup>13</sup>) *s* tambor *Véanse ya'ánj, nuj*

La segunda parte de este vocabulario contiene una lista de palabras españolas que sirve como un índice a las palabras del triqui.

## Abreviaturas empleadas en esta obra

adj	adjetivo
adj dem	adjetivo demostrativo
adj indef	adjetivo indefinido
adj interr	adjetivo interrogativo
adv	adverbio
adv interr	adverbio interrogativo
adv l	adverbio de lugar
adv m	adverbio de modo
adv t	adverbio de tiempo
art	artículo
conj	conjunción
conj coord	conjunción coordinativa
conj subord	conjunción subordinante
esp	español
f	sustantivo femenino
fut.	tiempo futuro
interj	interjección
lit.	literalmente
m	sustantivo masculino
núm	número
p. ej.	por ejemplo
part	partícula
pl.	plural
pos.	poseída
pref	prefijo
prep	preposición
pres.	tiempo presente
pron	pronombre
pron dem	pronombre demostrativo
pron pers	pronombre personal
pron indef	pronombre indefinido
pron interr	pronombre interrogativo
reg.	regional
s	sustantivo
s pos	sustantivo poseído
sing.	singular
sp	sustantivo propio
v aux	verbo auxiliar
v cop	verbo copulativo

v imp	verbo impersonal
v prnl	verbo pronominal
var.	variante
vi	verbo intransitivo
vt	verbo transitivo
2a. pres.	segunda forma del tiempo presente
3a. pers.	tercera persona